

LA COMPOSICIÓN Y SU IMPACTO EN LA COMPRENSIÓN LECTORA

Battellino Valenti, Noelia noeliabattellino@gmail.com

Velazquez, Yanina yani_cba06@hotmail.com

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

RESUMEN

Las lenguas poseen un componente dinámico y en constante cambio que es el léxico (Álvarez de Miranda, 2009). Esta área del lenguaje puede incrementarse a través de procesos de formación de palabras como es el caso de la composición. Este es un mecanismo que permite la creación de nuevos vocablos formados por dos o más componentes (Aronoff & Fudeman, 2011). Estos autores clasifican a los compuestos según dos categorías: endocéntricos y exocéntricos. El objetivo de este proyecto es analizar cómo la composición en palabras de contenido ha incrementado el léxico dando lugar a nuevos neologismos en el ámbito ecológico. A su vez, este trabajo se enmarca en un proyecto de mayor alcance avalado por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. El corpus de trabajo está conformado por 20 artículos digitalizados de reconocidas revistas de habla inglesa, fechadas en 2015, y que versan sobre la temática ambiental. Este trabajo contribuirá con el estudio y análisis del vocabulario inglés y la estructura interna de las palabras. En el contexto académico, les permitirá a los alumnos mejorar las prácticas de comprensión lectora en la segunda lengua y adquirir nuevas estrategias a partir del desarrollo de la conciencia morfológica (Zhang & Koda, 2013)

Palabras claves: léxico – composición – comprensión lectora

INTRODUCCIÓN

La problemática ambiental se ha convertido en un tema recurrente a tratar en la agenda mundial. Numerosos acuerdos y convenciones como el protocolo de Kyoto (1997) y la Convención sobre el Cambio Climático de las Naciones

Unidas en Francia (2015), entre otras, han hecho de eco de la necesidad de tomar la iniciativa en la conservación del medioambiente y procurar la preservación de los recursos naturales y, al mismo tiempo, permitir el desarrollo económico y sustentable de los países involucrados. Por tal motivo, esta temática ha sido de gran relevancia en la incrementación del léxico debido a que, ante el surgimiento de nuevos procesos y realidades, los hablantes recurren a procesos de formación de palabras dando lugar a la creación de nuevos vocablos o expresiones cuyos significados están estrechamente vinculados con el ámbito ecológico.

En este contexto nos enfocamos en el léxico de una lengua, ya que es considerada una de las áreas más proclives a modificarse a través de la incorporación de vocabulario de otras lenguas (borrowings), la creación de nuevas palabras o modificaciones en el significado de los lexemas. En el presente proyecto, se analizó el incremento del léxico a través de la composición de palabras de contenido en inglés en el área de la ecología.

MARCO TEÓRICO

El léxico de una lengua es una de las áreas más propensas al cambio (Alvarez de Miranda, 2009). En la morfología, que se centra en el estudio de la estructura interna de palabras, se puede identificar a la composición como uno de los recursos más productivos en la creación de nuevos vocablos. Algunos autores como Aronoff & Fudeman (2011) consideran a la composición como un proceso derivacional incluyéndolo como una forma dentro de la derivación. Asimismo, estos autores la definen como la unión de dos o más componentes. Estos pueden estar escritos de manera conjunta o tener un guión que los separe. Siguiendo la teoría propuesta por estos autores, los compuestos pueden clasificarse como endocéntricos y exocéntricos. Los primeros contienen un núcleo (head) que determina el significado y la categoría gramatical del compuesto: sustantivo, adjetivo, adverbio o verbo. Ejemplos de compuestos endocéntricos son *goldfish*, *bluebird* y *sailboat* ya que contienen *fish*, *bird* y *boat*

como núcleos que definen el significado de estas palabras. En todos estos casos la categoría es sustantiva. Por otro lado, los compuestos son exocéntricos si sus significados o categorías gramaticales no son determinables a través del núcleo del compuesto o este no tiene un núcleo definido. Tal es el caso de los compuestos *waxwing* y *mainstream*. En algunas instancias, el compuesto puede ser endocéntrico o exocéntrico dependiendo de la opinión o interpretación, como por ejemplo *greenhouse*, que puede ser endocéntrico si se la considera un tipo de casa o exocéntrico si no se interpreta con ese significado.

También consideramos de relevancia trabajos realizados que ponen de manifiesto la conciencia morfológica en el aprendizaje de una segunda lengua (Verhoeven, 2003; Zhang & Koda, 2013). El estudio de la formación interna de las palabras y los procesos que se emplean para tal fin permiten a los alumnos mejorar su competencia lectora y la producción de textos de manera más óptima haciendo un amplio uso de las prácticas de escritura y lectura en la segunda lengua de manera consciente.

METODOLOGÍA

El corpus de trabajo está compuesto por 20 artículos de reconocidas revistas que tratan temáticas ambientales y que están fechados en 2015 y disponibles en versión digitalizada. Las revistas seleccionadas fueron las siguientes: *National Geographic*, *The Times* y *The Economist*.

En primer lugar, identificamos las palabras de contenido que forman parte del léxico del corpus y que están compuestas por composición. Luego, se procedió a clasificar las palabras de contenido compuestas relacionadas con el ámbito ecológico y se agruparon según las siguientes categorías gramaticales: sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio. A partir de este análisis, los compuestos se tabularon teniendo en cuenta la clasificación propuesta por Aronoff & Fudeman: compuestos endocéntricos y exocéntricos. Por último, se analizó la frecuencia de uso de los compuestos y la productividad de los mismos para formar nuevos neologismos.

RESULTADOS

Entre los compuestos encontrados en el área de la ecología, se puede destacar la frecuencia de uso de los compuestos que están conformados internamente por las siguientes categorías gramaticales: sustantivos- sustantivos y adjetivos- sustantivos o sustantivos-adjetivos.

Estructura interna: Sustantivo-Sustantivo

Los compuestos identificados con mayor frecuencia son los siguientes: *climate change*, *carbon dioxide*, *seaworld*, *seawater*, *wastewater*, *cleaner-burning*, *hydraulic fracturing*, *lifecycle* y *fuel economy*, los cuales tienen como categoría gramatical al sustantivo. Estos mismos compuestos, a su vez, también se utilizan como frases adjetivas que modifican a otros sustantivos. Por ejemplo, *carbon dioxide* se utiliza de manera frecuente como un modificador de otros sustantivos tal es el caso de *emissions* y *savings*. Otro ejemplo con amplia frecuencia en el corpus es el de *fuel economy* que acompaña a palabras como *rules* y *standards*. También se puede ejemplificar como *cleaner-burning* se utiliza con *natural gas* y *hydraulic fracturing* es empleado con los sustantivos: *tower* y *processes*. El compuesto *cap-and-trade*, que es una perspectiva de mercado para controlar la contaminación por parte del gobierno y reducir los contaminantes, se utiliza como frase que modifica a otro sustantivo como *programs*. Además, se identificaron palabras que están vinculadas con la biodiversidad como *Woodpeckers*, *songbird*, *sheepdog* y *lodgepole*.

Estructura interna: Adjetivo-sustantivo o sustantivo-adjetivo

Los compuestos que se encontraron con mayor frecuencia son los conformados por un adjetivo y sustantivo o viceversa: *greenhouse*, *global warming*, *coal-heavy*, *coal-reliant*, *wildlife*, *wildfire* y *fuel-efficient*. Éstos, a su vez, se utilizaron como expresiones que modifican a otros sustantivos, ya sea teniendo la categoría de sustantivo o adjetivo. Algunos casos son: *greenhouse* se emplea con sustantivos como *gases emissions*; *coal-heavy*, por su parte, modifica a *states*; *wildlife* acompaña a *refuge* y *fuel-efficient* con el sustantivo *cars*.

Compuestos endocéntricos y exocéntricos

Los sustantivos y adjetivos, en su mayoría, están formados por dos o más compuestos que siguiendo la teoría de Aronoff y Fudeman se pueden clasificar en endocéntricos y exocéntricos. Los primeros tienen un núcleo identificable que define el significado del compuesto y su categoría gramatical. Los segundos no tienen un núcleo definido o no es identificable.

Endocéntricos	Exocéntricos
Wildfire - wildlife	greenhouse
Seawater- seaworld	Global warming
lifecycle	Cleaner burning
Song bird - sheepdog	

CONCLUSIONES

Los resultados de estos hallazgos junto con los resultados de investigaciones realizadas con anterioridad pueden ser utilizados en el diseño de material didáctico con énfasis en los procesos de formación de palabras tales como la composición. Este material de estudio en el área de lecto-comprensión puede mejorar y fortalecer la conciencia morfológica de los estudiantes. La comprensión de la estructura interna de los nuevos neologismos que ingresan al léxico permite afianzar conocimientos en otros sub-sistemas de la lengua como la fonética, la semántica y la sintaxis que están estrechamente interrelacionadas. Por ejemplo, en el caso de los compuestos formados por sustantivos- sustantivos tales como *climate change*, *carbon dioxide*, *seaworld*, *seawater*, *wastewater*, entre otros, es necesario conocer la estructura interna de dichos neologismos que tienen como categoría gramatical al sustantivo. Pero además de conocer que estos compuestos están conformados por dos sustantivos, también se puede agregar que tienen una función adjetiva, es decir, que pueden utilizarse como frases adjetivas que modifiquen a otros sustantivos como denotan los resultados de esta investigación. Tal es el caso de *carbon dioxide* que aparece con alta frecuencia acompañado de sustantivos como de *emissions*. De esta manera, los alumnos serán capaces de reconocer cómo determinada palabra está compuesta y, por consiguiente, determinar la categoría gramatical de dicha palabra, la función que ésta cumple en la

oración, las relaciones sintagmáticas y el significado que adquiere en dicho contexto.

El material de lectura elaborado puede incluir artículos de índole ecológica pero se puede extender a otras áreas temáticas para que los estudiantes estén expuestos a un vocabulario variado y a las nuevas colocaciones que surgen en el aprendizaje de una lengua extranjera. Para generar y ampliar espacios de aprendizaje, consideramos necesaria la realización de talleres de formación de palabras dependientes de la secretaria de extensión de la facultad con el fin de proveer a los alumnos con las herramientas necesarias para mejorar su competencia lectora en el ámbito académico y optimizar su desempeño como estudiantes y futuros profesionales de la lengua. Esta estrategia ya fue implementada en el año 2014 en el taller llamado *Word Formation Processes and Spelling* realizado por la profesora María Candelaria Luque, miembro del grupo de trabajo al cual pertenecemos, en el marco del proyecto “El enriquecimiento del léxico inglés en el ámbito de la ecología a través de la derivación nominal” (2014-2015) avalado y subsidiado por la Secretaria de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

Alvarez de Miranda, P. (2009) Neología y Pérdida Léxica. *Panorama de la Lexicología*. Barcelona: Editorial Ariel 133-156.

Aronoff, M. & Fudeman, K. (2011) *What is Morphology?* 2nd. Edition. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.

Biber, D. et al. (1999) *Grammar of Spoken and Written English*. Edimburgh: Pearson Education Limited.

Zhang, D. & Koda, K. (2013) Morphological awareness and reading comprehension in a foreign language: A study of young Chinese EFL learners. Science Direct. System 41 (4), 901-913.

Verhoeven, L. (2003) The Role of Morphology in Learning to Read. Scientific Studies of Reading, 7 (3), 209-217.

